

Usługi korekty i edycji językowej artykułu naukowego

Bez względu na to czy samodzielnie napisaliśmy tekst po angielsku, czy korzystaliśmy z pomocy tłumacza, powinniśmy zadbać o wykończenie tekstu pod względem językowym. Co ważne, czynność ta musi być przeprowadzona przez native-speakera, czyli osobę, której pierwszym językiem jest język angielski. W związku z tym warto poddać korekcie również tekst po tłumaczeniu. W zależności od jakości angielskiego tekstu, będziemy zwykle potrzebowali jednej z dwóch usług:

- Proofreading (korekta tekstu),
- Language Editing (edycja tekstu).

Usługi te wymagają różnego nakładu pracy od native speakera i różnego stopnia ingerencji w tekst.

Proofreading wykonujemy na tekstach, które wymagają jedynie szybkiego sprawdzenia i ewentualnego wychwycenia drobnych pomyłek gramatycznych, ortograficznych, interpunkcyjnych i innych prostych błędów językowych. Proofreading jest ważną usługą, ponieważ każdy tekst przeznaczony do publikacji musi przekazać swoje przesłanie w możliwie najbardziej przejrzysty sposób. Aby tekst był łatwy w odbiorze nie mogą występować błędy ortograficzne, gramatyczne lub interpunkcyjne, ani niespójność w języku, ponieważ mogą one podważyć wiarygodność autora. W niektórych przypadkach, opierając się na analizie tekstu, native speaker może zasugerować wykonanie Language Editing mimo tego, że klient zamówił usługę Proofreading.

Teksty, które wymagają większej ingerencji, nie tylko w gramatykę, ale również w stylistykę, należy poddać usłudze **Language Editing**. Podczas edycji native speaker proponuje zmiany, które poprawiają ogólną jakość tekstu. Szczególnie tyczy się to używania właściwej składni angielskiej, która jest tak odmienna od języka polskiego. Niektóre zdania mogą być przepisane od nowa w celu zmiany składni, szyku lub lepszego sformułowania myśli. Po edycji tekst będzie miał spójny i konkretny styl, wyraźną ekspresję, a ogólna czytelność zostanie znacznie ulepszona. Usługa Language Editing jest konieczna w przypadku, gdy tekst jest zbudowany z dużej ilości zbyt długich zdań.

Usługa Proofreading – korekta tekstu	Usługa Language Editing – edycja tekstu
✓ Doskonali tekst, który wymaga niewielkiej ingerencji	✓ Ulepsza właściwe użycie języka angielskiego w artykule naukowym
✓ Eliminuje błędy gramatyczne oraz literówki	✓ Powoduje, że przekaz jest przejrzysty
✓ Gwarantuje spójny język i formatowanie	✓ Znacznie poprawia ogólną czytelność tekstu
✓ Zapewnia dokument gotowy do publikacji	✓ Usuwa błędy i niespójności

Firma Academya współpracuje z doświadczonymi edytorami językowymi z Wielkiej Brytanii, którzy wykonują zarówno Proofreading jak i Language Editing. Nasi native speakerzy są wyspecjalizowani w pracy z tekstami naukowymi, a ich usługi objęte są klauzulą poufności. Autor może zamówić usługę w wersji angielskiej lub amerykańskiej.

Klauzula odpowiedzialności: Academya zobowiązuje się do zapewnienia jak najwyższej jakości usługi dla klienta. Firma nie może jednak zagwarantować, że artykuł poddany korekcie lub edycji językowej zostanie zaakceptowany przez wydawcę. Firma nie może również zagwarantować, że wydawca nie zwróci się z prośbą o kolejne zmiany językowe, co może być spowodowane jakością wyjściową tekstu, z którym pracował native speaker.